

лись общее количество правильных сортировок (ответов), процент ошибок, связанных с неспособностью перейти на новое условие, и процент правильных ответов, следующих три и более раза подряд.

Показатели выполнения вербальных и невербальных заданий, диагностирующих эффективность процессов памяти, внимания и мышления, были соотнесены с качеством устного последовательного перевода с английского языка на русский. Качество устного перевода, выполненного испытуемыми, оценивалось как степень приближенности к переводу-эталону, осуществленного группой профессиональных переводчиков. Корреляции между успешностью выполнения заданий и качеством перевода оказались в пределах 0,55–0,7 (при $p < 0,01$) в разных группах испытуемых. Примечательно то, что варианты методик на английском языке имели более выраженную взаимосвязь с переводом по сравнению с аналогичными заданиями на русском языке. Данный факт объясняется тем, что исходным языком в учебном переводе являлся английский, и понимание материала на этом языке зачастую вызывало наибольшие затруднения как при переводе, так и при выполнении заданий. Наиболее сильная корреляционная зависимость была обнаружена между показателями качества перевода и продуктивности рабочей памяти ($r > 0,6$). Это может быть интерпретировано тем, что примененная методика в адаптированной для задач исследования форме в наибольшей степени соответствует специфике самого процесса перевода с точки зрения многокомпонентной обработки информации на слух. Специфика перевода как процесса обработки информации заключается в его содержательной стороне – необходимостью использовать две знаковые системы, задействовать ранее усвоенную информацию и контекст, репрезентированные в невербальной форме. Дополнительной сложностью является слитность рецептивных и продуктивных операций в процессе самой речевой деятельности и временное ограничение на их реализацию.

Развитие когнитивных процессов, таким образом, выступает в качестве одного из ключевых условий формирования компетентного специалиста в области межкультурной коммуникации. Дальнейшего изучения требуют индивидуальные особенности переводчика (половозрастные, мотивационные, социальные и т.д.), определяющие динамику протекания, продуктивность и результативность когнитивных процессов, обеспечивающих переработку информации.

Л. Г. Шнаревич

ПЕРСОНАЛЬНЫЙ ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЙ СТИЛЬ И ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Основной целью современного образования является воспитание личности и формирование у нее потребности и способности к дальнейшему профессиональному росту, что невозможно без осознания личностью своих возможностей и сильных сторон. В данном контексте основной задачей представляется повышение самостоятельности личности.

Несомненно, важным аспектом самостоятельности в учебной деятельности является знание обучающимся своего стиля учения, который стихийно или целенаправленно формируется в процессе познавательной деятельности. Стили учения рассматриваются как проявления персонального познавательного стиля ученика на данном уровне его сформированности в конкретной учебной ситуации (М. А. Холодная).

Персональный познавательный стиль представляет собой иерархически организованную гибко изменяющуюся форму интеллектуального поведения. Персональный познавательный стиль личности складывается из стилей кодирования информации; стилей переработки информации (когнитивных стилей); стилей постановки и решения проблем (стилей мышления); стилей познавательного отношения к миру.

Стили кодирования информации – это субъективные средства, с помощью которых в ментальном опыте человека воспроизводится окружающий мир. Были выделены три основные сферы «сенсорного опыта» человека: *визуальная, аудиальная, кинестетическая*. Соответственно, разные люди преимущественно принимают и перерабатывают информацию о своем окружении визуально (с помощью перцептивных или мысленных зрительных образов), аудиально (посредством слуха) и кинестетически (через осязание, обоняние и другие чувственные впечатления).

Когнитивные стили – это собирательное понятие для относительно устойчивых способов познавательной деятельности, познавательных стратегий, заключающихся в своеобразных приемах получения и переработки информации, а также приемах ее воспроизведения и способах контроля.

Стили постановки и решения проблем (или стили мышления) – это индивидуально-своеобразные способы выявления и формулирования проблемной ситуации, а также способы поиска средств ее разрешения. Факты свидетельствуют, что разные люди в одном и том же проблемном поле видят разные проблемы, определяют их в разных терминах и в разном содержательном контексте, используют различные методы их решения.

Стили познавательного отношения к миру (эпистемологические стили) – это индивидуально-своеобразные формы познавательного отношения к окружающему миру и самому себе как субъекту познавательной деятельности.

Персональный познавательный стиль складывается по мере освоения субъектом разных видов стилевого поведения, поэтому его уже нельзя рассматривать как характерное для данного человека одномерное, устойчиво доминирующее предпочтение в виде преимущественного использования определенного способа познания. Будучи неотрывно связанным с процессом интеллектуального роста личности, персональный познавательный стиль на каждом этапе онтогенеза представлен на определенном уровне его сформированности, выступая в пределе своего развития как иерархически организованная, многосторонняя и гибко изменяющаяся форма индивидуального интеллектуального поведения.

Применительно к изучению иностранного языка персональный познавательный стиль можно рассматривать как интеллектуальный потенциал, который может облегчить процесс овладения иностранным языком, особенно это касается организации самостоятельной работы. В данном контексте важными представляются два основных момента: во-первых, необходимо формировать у студентов, изучающих иностранный язык, рефлексивные способности, позволяющие понимать и анализировать собственные особенности интеллектуальной деятельности. Второй важный момент связан с необходимостью развития способности использовать нетипичные для студента способы познавательной деятельности, что развивает гибкость интеллектуального поведения.

С целью изучения индивидуальных особенностей познавательной деятельности нами было проведено пилотажное исследование стилей учения студентов факультета английского языка. В исследовании приняли участие 60 студентов второго курса. Для определения индивидуального стиля учения использовался тест британских психологов П. Хони и А. Мамфорда, позволяющий выделить четыре основных стиля учения: Деятель, Мыслитель, Теоретик и Прагматик. Интерпретация результатов тестирования выявила доминирование двух стилей учения: Деятель (33 % испытуемых) и Прагматик (47 % от общего числа испытуемых). Данный результат вполне согласуется со спецификой познавательной деятельности при изучении иностранного языка, которая имеет ярко выраженный практический характер.

С целью формирования альтернативных способов интеллектуальной деятельности мы предприняли попытку развития у студентов теоретической составляющей индивидуального стиля учения. Так, на семинарских занятиях по психологии практиковался прием свободных высказываний обучающихся, например, высказывание о роли конкретных познавательных процессов в изучении иностранного языка с последующей оценкой этого высказывания другим студентом.

Следует подчеркнуть, что, зная свои индивидуальные стилевые особенности, студент имеет возможность организовать собственную деятельность по изучению иностранного языка таким образом, чтобы максимально использовать сильные стороны стиля и развивать слабые.